
Перевод В. Брюсова

Arthur Rimbaud

Poesies. Derniers vers. Les illuminations. Une saison en enfer

Артюр Рембо

Стихи. Последние стихотворения. Озарения. Одно лето в аду

"Литературные памятники". М., "Наука", 1982

Издание подготовили Н. И. Балашов, М. П. Кудинов, И. С. Поступальский

ОСР Бычков М.Н. <mailto:bmh@lib.ru>

Испуганные

Как черные пятна под вьюгой,
Руками сжимая друг друга
И спины в кружок,
Собрались к окошку мальчишки
Смотреть, как из теста коврижки
Печет хлебопек.

Им видно, как месит он тесто,
Как булки сажает на место
В горячую печь -
Шипит закипевшее масло,
А пекарь спешит, где погасло,
Лучины разжечь.

Все, скорчась, они наблюдают,
Как хлеб иногда вынимают
Из красной печи -
И нет! - не трепещут их тени,
Когда для ночных разговений
Несут куличи.

Когда же в минуту уборки
Поют подоженные корки,
А с ними сверчки,
Мальчишки мечтают невольно,
Их душам светло и привольно,
Сердца их легки.

Как будто к морозу привыкли,
Их рожицы тесно приникли
Поближе к окну;
С ресницами в снежной опушке
Лепечут все эти зверушки
Молитву одну.

И руки вздымают так страстно,
В молитве смущенно неясной
Покинув дыру,
Что рвут у штанишек все пряжки,
Что жалко трепещут рубашки
На зимнем ветру.

Помещено в третьем выпуске "Русских символистов" (М., 1894):

Позднее Брюсов не дал места "Испуганным" ни в первом, ни во втором издании своей известной антологии "Французская лирика XIX века". И. С. Поступальскому приходилось слышать от И. М. Вржеской, что Валерий Яковлевич с годами стал считать слабым и свой перевод, и самый подлинник, видя в нем влияние сентиментальной городской поэзии Франсуа Коппе.